

BASÍLICA DE SANTA MARÍA DE ELCHE  
AGOSTO 2020



*II Vísperas*  
*Solemnidad de la*  
*Asunción de la Virgen*



## II Vísperas

# La Asunción de la Virgen María

### Solemnidad

### Canto de Entrada

Oh Ma - re Nos - tra, Ma - re de Déu,

5  
pro - te - giu sem - pre al po - ble d'Elx!

1. Rosa d'Agost. Jardí perfumat.  
Camí del cel. Roca de la fe.  
Oh Sant Verger de gràcia tot ple.  
Intercessora del poble avant Déu.
2. Tu que en un arca vas vindre pel mar,  
matindràs sempre l'amor a Déu.  
Pont i camí que ens portes a Déu,  
que sempre visca al poble d'Elx la fe.

### Inicio

**V/.** Dios mío, ven en mi auxilio.

**R/.** Señor, date prisa en socorrerme.

Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo  
como era en el principio ahora y siempre  
por los siglos de los siglos. Amén

## Himno

Salve Regina, princesa,  
Mater Regis angelorum,  
advocata peccatorum,  
consolatrix afflictorum.

*Salve, Reina, princesa,  
Madre Reina de los ángeles,  
abogada de los pecadores,  
consuelo de los afligidos.*

L'Omnipotent Déu, Fill vostre,  
per nostra consolació,  
fa la tal congregació,  
en lo sant conspecte vostre.

*El omnipotente Dios, Hijo vuestro,  
para nuestra consolación,  
hace la tal congregación,  
en vuestra santa presencia.*

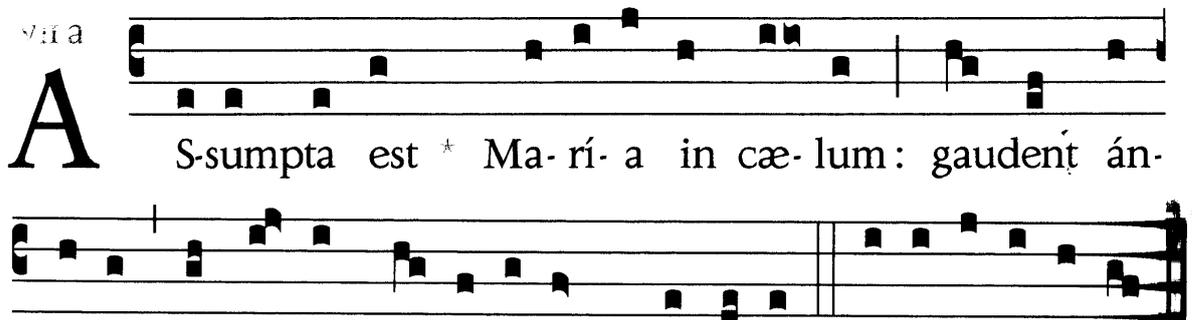
Vos, molt pura e defesa,  
reatus patrum nostrorum,  
advocata peccatorum,  
consolatrix afflictorum.

*Vos, muy pura y defendida,  
del reato de nuestros padres,  
abogada de los pecadores,  
consuelo de los afligidos.*

## Salmodia

### Antiphona 1

via



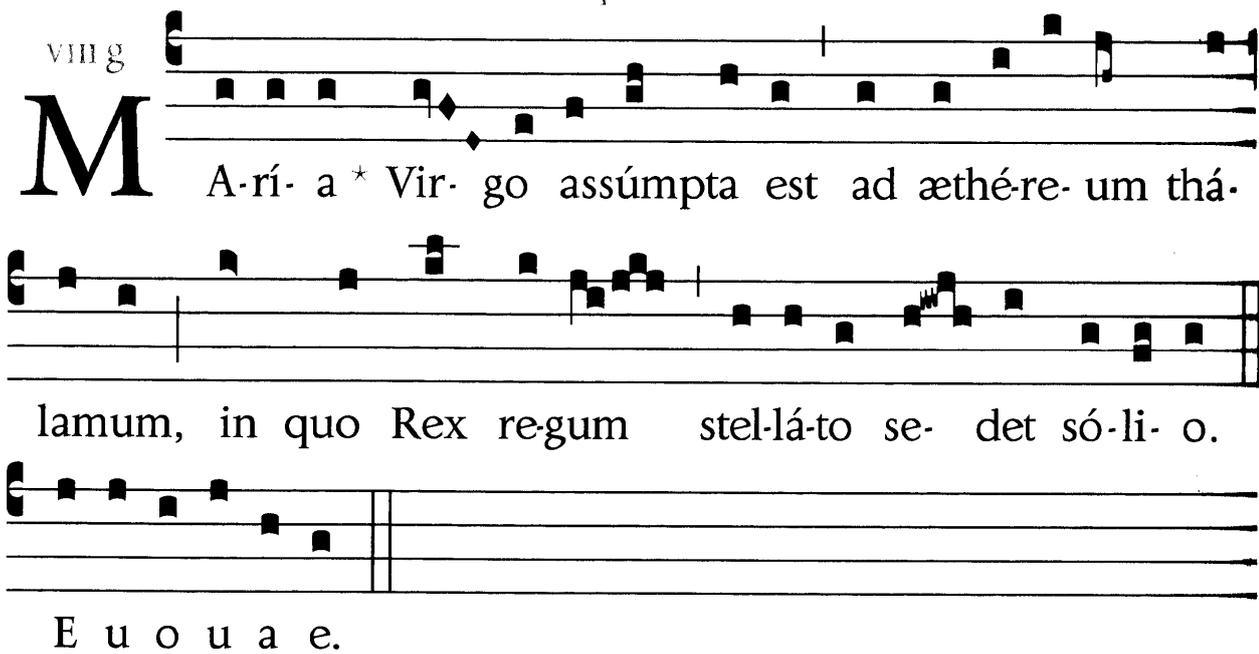
**A** S-sumpta est \* Ma-rí-a in cæ-lum: gaudent án-  
ge-li, laudántes be-ne-dí-cunt Dómi-num. E u o u a e.

*María ha sido elevada al cielo: se alegran los ángeles,  
bendicen con alabanzas al Señor.*

1. ¡Qué alegría cuando *me dijeron*:\*  
«Vamos a la casa *del Señor*»!
2. Ya están pisando *nuestros pies*\*  
tus umbrales, *Jerusalén*.
  
3. *Jerusalén está fundada*\*  
como ciudad *bien compacta*.
4. *Allá suben las tribus*,\*  
*las tribus del Señor*,
  
5. según la costumbre *de Israel*,\*  
a celebrar el nombre *del Señor*;
6. en ella están los tribunales *de justicia*,\*  
en el palacio *de David*.
  
7. Desead la paz a *Jerusalén*:\*  
«Vivan seguros *los que te aman*,
8. haya paz dentro *de tus muros*,\*  
*seguridad en tus palacios*».
  
9. Por mis hermanos y *compañeros*,\*  
voy a decir: «*La paz contigo*».
10. Por la casa del Señor, *nuestro Dios*,\*  
te deseo *todo bien*.
  
11. Gloria al Padre, *y al Hijo*,\* y al Espíritu **Santo**.
12. Como era en el principio, *ahora y siempre*,\*  
por los siglos de los siglos. *Amén*.

Antiphona 2

viii g



**M** A-rí- a \* Vir- go assúmpta est ad æthé-re- um thá-  
lamum, in quo Rex re-gum stel-lá-to se- det só-li- o.  
E u o u a e.

*La Virgen María ha sido elevada al cielo,  
donde el Rey de reyes tiene su trono sobre las estrellas.*

1. Si el Señor no construye la **casa**,\*  
en vano se cansan los *albañiles*;
2. si el Señor no guarda la **ciudad**,\*  
en vano vigilan los *centinelas*.
3. Es inútil que madruguéis,\*  
que veléis hasta *muy tarde*,
4. que comáis el pan de vuestros sudores:\*  
¡Dios lo da a sus amigos *mientras duermen!*
5. La herencia que da el Señor son los **hijos**;\*  
su salario, el fruto *del vientre*:
6. son saetas en manos de un guerrero\*  
los hijos de la *juventud*.
7. Dichoso el hombre que **llena**\*  
con *ellas su aljaba*:
8. No quedará derrotado cuando litigue\*  
con su adversario *en la plaza*.

9. Gloria al Padre, y al **Hijo,\*** y al **Espíritu Santo.**
10. Como era en el principio, ahora y **siempre,\***  
por los siglos de los siglos. *Amén.*

Antiphona 3

*Cf. Judt 13, 18*

41 C2

**B** E-ne-díc-ta, \* fí-li-a, tu a Dómi-no, qui-a  
per te fructum vi-tæ commu-ni-cá-vimus. E u o u a e.

*Tú eres la Mujer a quien Dios a bendecido,  
y por ti hemos recibido el fruto de la vida.*

1. Bendito sea Dios,  
Padre de nuestro Señor **Jesucristo,\***  
que nos ha bendecido en la persona de Cristo  
con toda clase de bienes espirituales y *celestiales.*
2. Él nos eligió en la persona de Cristo,  
antes de crear el **mundo,†**  
para que fuésemos **santos\***  
e irreprochables ante Él por *el amor.*
3. Él nos ha destinado en la persona de **Cristo,†**  
por pura *iniciativa* **suya,\***  
a *ser sus* **hijos,**
4. para que la gloria de su **gracia,†**  
que tan generosamente nos ha concedido en su querido **Hijo,\***  
redunde en *alabanza* **suya.**

5. Por este Hijo, por su sangre, hemos recibido la *redención*,\* el perdón de *los pecados*.
6. El tesoro de su gracia, sabiduría y prudencia† ha sido un derroche para *con nosotros*,\* dándonos a conocer el misterio de su *voluntad*.
7. Este es el plan que había proyectado realizar *por Cristo*\* cuando llegase el momento *culminante*:
8. recapitular en Cristo *todas las cosas*\* del cielo y *de la tierra*.
9. Gloria al Padre, *y al Hijo*,\* y al Espíritu **Santo**.
10. Como era en el principio, *ahora y siempre*,\* por los siglos de los siglos. *Amén*.

## Lectura Breve

Si por Adán murieron todos, por Cristo todos volverán a la vida. Pero cada uno en su puesto: primero Cristo, como primicia; después, cuando él vuelva, todos los que son de Cristo. (1Co 15,22-23)

## Responsorio Breve

- VI.** La Virgen María ha sido ensalzada,  
sobre los coros de los ángeles.
- R/.** La Virgen María ha sido ensalzada,  
sobre los coros de los ángeles.
- VI.** Bendito el Señor que la ensalzó.
- R/.** Sobre los coros de los ángeles.
- VI.** Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo.
- R/.** La Virgen María ha sido ensalzada,  
sobre los coros de los ángeles.

## Magnificat

**H** O-di- e \* Ma- rí- a Virgo cæ-los ascéndit: gau-  
dé-te, qui- a cum Christo regnat in æ- térnium.  
E u o u a e.

*Hoy la Virgen María sube a los cielos;  
alegraos, porque reina con Cristo para siempre.*

- |                                                                                                                                    |                                                                                                                             |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. Magnificat anima <i>mea</i><br/><b>Dominum,</b></p>                                                                          | <p><i>Proclama mi alma<br/>la grandeza del Señor,</i></p>                                                                   |
| <p>2. <i>et exultavit spiritus meus<br/>in Deo salutari meo,</i></p>                                                               | <p><i>se alegra mi espíritu en Dios,<br/>mi salvador;</i></p>                                                               |
| <p>3. quia respexit humilitatem<br/>ancillae <b>suae.</b><br/>Ecce enim ex hoc beatam me<br/>dicent omnes <i>generationes,</i></p> | <p><i>porque ha mirado la humillación<br/>de su esclava.<br/>Desde ahora me felicitarán<br/>todas las generaciones,</i></p> |
| <p>4. <i>quia fecit mihi magna qui potens<br/>est: et sanctum nomen eius,</i></p>                                                  | <p><i>porque el Poderoso ha hecho<br/>obras grandes por mí:<br/>su nombre es santo,</i></p>                                 |
| <p>5. et misericordia eius ad progenie<br/>in <b>progenies</b><br/><b>timentibus eum.</b></p>                                      | <p><i>y su misericordia llega a sus fieles<br/>de generación en generación.</i></p>                                         |
| <p>6. <i>Fecit potentiam in brachio suo:<br/>dispersit superbos mente cordis</i></p>                                               | <p><i>Él hace proezas con su brazo:<br/>dispersa a los soberbios de corazón,</i></p>                                        |
| <p>7. Deposuit potentes de <b>sede,</b><br/>et exaltavit <b>humiles.</b></p>                                                       | <p><i>derriba del trono a los poderosos<br/>y enaltece a los humildes,</i></p>                                              |
| <p>8. <i>Esurientes implevit bonis,<br/>et divites dimisit inanes.</i></p>                                                         | <p><i>a los hambrientos los colma de bienes<br/>y a los ricos los despide vacíos.</i></p>                                   |
| <p>9. Suscepit Israel puerum <b>suum</b><br/>recordatus <b>miserericordiae suae,</b></p>                                           | <p><i>Auxilia a Israel, su siervo,<br/>acordándose de la misericordia</i></p>                                               |
| <p>10. <i>sicut locutus est ad patres<br/>nostros Abraham et semini eius<br/>in saecula.</i></p>                                   | <p><i>—como lo había prometido a nuestros<br/>padres—<br/>en favor de Abrahán<br/>y su descendencia por siempre.</i></p>    |
| <p>11. Gloria Patri et <b>Filio,</b><br/>et Spiritui <b>Sancto.</b></p>                                                            | <p><i>Gloria al Padre, y al Hijo,<br/>y al Espíritu Santo.</i></p>                                                          |
| <p>12. <i>Sicut erat in principio, et nunc, et<br/>semper,<br/>Et in saecula saeculorum. Amen.</i></p>                             | <p><i>Como era en el principio,<br/>ahora y siempre,<br/>por los siglos de los siglos.<br/>Amén.</i></p>                    |

## Preces

Proclamemos las grandezas de Dios Padre todopoderoso, que quiso que todas las generaciones felicitaran a María, la madre de su Hijo, y supliquémosle, diciendo:

Ver - ge Ma - ri - a, Ma - re de Déu, hui el teu  
3  
po - ble, pre - ga als teus peus.

Oh Dios, admirable siempre en tus obras, que has querido que la inmaculada Virgen María participara en cuerpo y alma de la gloria de Jesucristo,  
- haz que todos tus hijos deseen esta misma gloria y caminen hacia ella.

Tú que nos diste a María por madre, concede, por su mediación, salud a los enfermos, consuelo y perdón a los pecadores,  
- y a todos la abundancia de salud y de paz.

Tú que hiciste de María la llena de gracia,  
- concede la abundancia de tu gracia a todos los hombres.

Haz, Señor, que tu Iglesia tenga un solo corazón y una sola alma por el amor,  
- y que todos los fieles perseveren unánimes en la oración con María, la madre de Jesús.

Tú que coronaste a María como reina del cielo,  
 - haz que todos los difuntos, especialmente quienes han  
 sufrido las consecuencias del coronavirus, puedan alcanzar,  
 con todos los santos, la felicidad de tu reino.

**Ant.**

In exitu Israel de Aegypto,  
 Domus Iacob de populo barbaro,  
 facta est Iudea sanctificatio eius,  
 Israel potestas eius.

*Quando Israel salió de Egipto  
 los hijos de Jacob de un pueblo  
 balbuciente, Judá fue su santuario,  
 Israel fue su dominio.*

Pa-ter nos-ter, qui es in cae-lis : sancti-fi-cé-tur nomen  
 tu-um; advé-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lúntas tu-a,  
 sic-ut in cae-lo, et in terra. Panem nostrum co-ti-di-á-  
 num da no-bis hó-di-e; et dimítte no-bis dé-bi-ta nostra,  
 sic-ut et nos dimít-timus de-bi-tó-ri-bus nostris; et ne nos  
 indú-cas in tenta-ti-ó-nem; sed lí-be-ra nos a ma-lo.

## Oración

Dios todopoderoso y eterno, que has elevado en cuerpo y alma a los cielos a la inmaculada Virgen María, Madre de tu Hijo, concédenos, te rogamos, que, aspirando siempre a las realidades divinas, lleguemos a participar con ella de su misma gloria en el cielo. Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo, que vive y reina contigo en la unidad del Espíritu Santo y es Dios por los siglos de los siglos. **Amén.**

## Motetes

Ans d'entrar en sepultura  
aquest cos glorificat  
de la Verge santa i pura,  
adorem-lo de bon grat.

*Antes que entre en sepultura  
este cuerpo glorificado  
de la Virgen santa y pura,  
adorémosle de buen grado.*

Contemplant la tal figura,  
ab contricció i dolor,  
de la Verge santa i pura  
en servei del Creador.

*Contemplando la tal figura,  
con contrición y dolor,  
de la Virgen santa y pura  
en servicio del Creador.*

Respectant la tal figura,  
ser de tanta majestat,  
de la Verge santa i pura,  
adorem-lo de bon grat.

*Respetando la tal figura  
ser de tanta majestad,  
de la Virgen santa y pura,  
adorémosle de buen grado.*

## **Bendición Solemne**

**VI.** El Dios, que en su providencia amorosa quiso salvar al género humano por el fruto bendito del seno de la Virgen María, os colme de sus bendiciones.

**R/.** Amén

**VI.** Que os acompañe siempre la protección de la Virgen, por quien habéis recibido al Autor de la vida.

**R/.** Amén

**VI.** Y a todos vosotros, reunidos hoy para celebrar con devoción esta fiesta de la Asunción de María, el Señor os conceda la alegría del Espíritu y los bienes de su reino.

**R/.** Amén

**VI.** Y la bendición de Dios todopoderoso,  
Padre, Hijo y Espíritu Santo,  
descienda sobre vosotros y permanezca para siempre.

**R/.** Amén

**VI.** Bendigamos al Señor

**R/.** Demos gracias a Dios.

## **Gloria**

Gloria Patri et Filio  
et Spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio  
et nunc et semper  
et in saeula saeculorum.  
Amen.



